



III Congreso
Internacional de Español

PRESENTACIÓN DEL PROGRAMA ELE/USAL

Mg. Haydée Nieto

A. INTRODUCCIÓN:

El desarrollo cada vez mayor del área de la enseñanza del español como lengua segunda y extranjera que se produjo en nuestra región, en los últimos años, hizo que desde las universidades se considere indispensable abordar y analizar las problemáticas generadas en torno a esta temática. Los principales temas de estudio e investigación en el área han sido qué español enseñar, qué variedad dialectal, qué contenidos culturales, qué metodología de la enseñanza aplicar, cómo nivelar y evaluar a los estudiantes, qué materiales utilizar, cómo certificar el dominio de la lengua, etc.

La Universidad del Salvador, desde el Vicerrectorado de Investigación y Desarrollo, desde 1988 incursionó en la enseñanza del español como lengua extranjera en respuesta a la demanda de los alumnos de intercambio internacional que venían a la USAL, y enmarcó sus actividades en una estructura académica que responde a las características de “Programa” (serie de proyectos y de acciones para el cumplimiento de un objetivo) con el nombre de **Programa ELE/USAL**. Cabe destacar que del mismo Vicerrectorado depende la Dirección de Intercambio Internacional.

B. TRAYECTORIA DEL PROGRAMA ELE/USAL:

1) **Cursos para alumnos extranjeros**

Los Cursos de Español para Extranjeros que ofrece la Universidad del Salvador hace más de 20 años son un método completo de aprendizaje del idioma, dirigido especialmente a los interesados en adquirir conocimientos del español como segunda lengua o como lengua extranjera, ya sea estudiando en la Argentina (cursos presenciales) o desde su país (a distancia).

Pionera en Argentina en temas relacionados con la enseñanza de Español para Extranjeros, junto con la UBA y la Universidad Nacional de Córdoba, USAL dicta y administra cursos de ELE desde marzo de 1988, momento en el que se tomó la decisión de separar a los alumnos extranjeros que deseaban aprender español de los alumnos argentinos.

A partir de estos primeros cursos de español para extranjeros, el crecimiento en el número de alumnos en nuestra universidad fue paulatino y sostenido. Sin embargo, fue en los últimos años cuando se produjo un incremento muy importante de alumnos extranjeros en todo el país, lo que derivó en el aumento de la propuesta académica del área de español: a las clases presenciales de los cuatrimestres, se sumaron distintos programas intensivos, distribuidos en seis niveles: **Inicial, Elemental, Intermedio Bajo** (dictados en los cursos intensivos –CIE- PEI y en los cursos a distancia –Cambalache-), **Intermedio Alto, Alto y Avanzado** (dictados en los cursos cuatrimestrales, intensivos y a distancia), además de materiales para cursos especiales para extranjeros (**Tango, Mitos y Leyendas, Historieta, Cine, Turismo, Literatura**, etc.).

A estos cursos se agregó en mayo de 2013 el **Curso Intensivo CUNE (Curso Universitario de Nivelación de Español)** que se implementó para cubrir las necesidades de los alumnos extranjeros que viven en la Argentina y están cursando carreras de grado o posgrado en USAL, sin tener el nivel de español necesario como para poder comprender las clases, intervenir en forma oral, elaborar trabajos escritos y rendir exámenes parciales y finales.

Estos niveles, que se establecieron según un diseño de descriptores propios de la USAL, en 1996, coincidieron casi en su totalidad con los descriptos, en 2001, por el Marco de Referencia Europeo para el Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación de las Lenguas.

El Programa, además de los cursos a distancia en todos los niveles, que se distribuyen por el Campus Virtual de USAL en Plataforma Moodle, posee un **Test de Nivel on line** especialmente elaborado por nuestro equipo docente, que se complementa y completa con una entrevista personal o a través de “Skype” y que se utiliza tanto para aspirantes a realizar cursos presenciales como a distancia, con el objeto de asignarle a cada alumno el nivel de cursada que le corresponda. El test es revisado, adecuado y reemplazado en forma periódica.

2) Certificados de dominio de español

- En junio de 2004 se creó, con el aval del Ministerio de Educación de la Nación, el Consorcio Interuniversitario **CELU** (Certificado de Español Lengua y Uso), para el diseño e implementación de un examen de español como lengua extranjera, integrado por tres universidades nacionales (UBA, Córdoba y Litoral) y una serie de miembros “Ad Hoc” (La Plata, Mar de Plata, San Martín y USAL), consorcio en el que la Universidad del Salvador fue la única universidad privada convocada. Por reunir los requisitos exigidos, la USAL fue aceptada como sede de testeo; sus profesores del área de español participaron como observadores en varias tomas del CELU y presentaron ponencias en congresos y jornadas realizados por el Consorcio. En 2007, USAL fue elegida como coorganizadora, junto con la Universidad Nacional de La Plata, del Tercer Coloquio Celu, que se realizó en la sede de ambas universidades. A partir de ese momento, representantes del Consorcio CELU han participado activamente en todos los Congresos organizados por USAL.

- Desde agosto de 2008, la Universidad del Salvador es, dos veces por año, Centro de Examen en Buenos Aires de la toma del **DELE** (Diploma de Español Lengua Extranjera) del Instituto Cervantes, y nuestros docentes han sido capacitados para actuar como examinadores. Para esta función, la USAL fue convocada por el SEA (Asociación de Centros de Idiomas), designado por el Instituto Cervantes como responsable de la toma del DELE en Argentina, y de la que nuestra universidad es miembro.

- Por su trayectoria, la USAL fue convocada al *IV Congreso Internacional de la Lengua Española*, celebrado en Cartagena de Indias (Colombia) en marzo de 2007, donde los rectores y representantes de universidades del mundo hispanohablante ratificaron la constitución del **SICELE** (Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera) en un acto que tuvo lugar en Medellín ante el Presidente de la República de Colombia y SM el Rey de España, y al que concurrió nuestro Rector, Dr. Juan Alejandro Tobías. Entre otros, el objetivo del SICELE es “desarrollar e implantar procedimientos y herramientas de verificación de la calidad de los sistemas de evaluación certificativa”. Las universidades firmantes del "Acuerdo de Medellín", entre las que se encuentra la USAL, son reconocidas en el proyecto SICELE como "Instituciones fundadoras". En el marco de este Congreso, se desarrollará la **Primera Reunión Regional del SICELE**, a la que asistirán representantes de universidades de la región. Además, el área de español de nuestra universidad se encuentra abocada a la elaboración y puesta en práctica de un examen propio, con la aspiración de ser presentado para obtener el “sello de calidad SICELE”.

3) Capacitación docente

- **Capacitación externa:** ante la necesidad de formar docentes en la especialidad, y otorgarles una certificación oficial que avale dicha capacitación, en el año 2005 el PAD (Programa de Educación a Distancia de la USAL) presentó al Ministerio de Educación de la Nación (CONEAU), para su aprobación y categorización, la **Especialización en la Enseñanza del**

Español para Extranjeros, a distancia; y se inició, como plan piloto, el Programa de Enseñanza del Español para Extranjeros, con cursos de postgrado que acreditarían para la Especialización, una vez aprobada. El desarrollo de este Programa fue, en los primeros años, una etapa de aprendizaje institucional y una etapa de prueba que permitiría evaluar si los objetivos propuestos por la Carrera cumplían con el diseño curricular y con el plan de correlatividades, la modalidad, el material y la forma de trabajo. Durante esta etapa de prueba, se hicieron mejoras en el plan de estudios, en los materiales didácticos, en las propuestas de actividades, en la comunicación entre todos los actores del proceso. Finalmente, el 26 de junio de 2007 la Comisión Nacional de Evaluación y Acreditación Universitaria (CONEAU) recomendó la acreditación de la Especialización, y casi dos años después, el Ministerio de Educación de la Nación, por Resolución Ministerial N° 471/09, aprobó y oficializó la carrera, que se constituyó no solo en la primera carrera a distancia de USAL, sino también en el primer posgrado a distancia sobre el tema. En este momento, se encuentran cursando 38 alumnos, dos están dando las prácticas de la enseñanza en nuestras aulas de español y ya están trabajando con sus tutores en el TIF (Trabajo Integrador Final). El 1 de noviembre de 2012 se recibió la primera egresada del posgrado.

Capacitación interna: además de poder cursar la Especialización, los docentes de USAL interesados en capacitarse en la enseñanza de ELE (designados por la máxima autoridad de las unidades académicas que tengan relación con el tema) pueden cursar sin cargo un trayecto de capacitación compuesto por las dos materias troncales de la Especialización (Lengua Española y Metodología de la Enseñanza), con la posibilidad de continuar la capacitación en el posgrado, en el cual se le reconocerían las materias cursadas en el trayecto. En agosto de 2013, dos docentes de la Facultad de Filosofía y Letras y un docente del PAD comenzaron con el segundo tramo del trayecto.

4) Investigación y publicaciones

La USAL ha privilegiado, desde sus inicios en el área, la producción de materiales propios. Para ello, sus profesores de español como lengua extranjera se han capacitado para ser también contenidistas de materiales para clases presenciales y a distancia, y han participado en distintos proyectos de investigación, con resultados diversos (producción o publicación de artículos, cursos, ponencias, libros).

4.1. En una primera etapa, se produjeron los manuales para el aula (publicaciones internas) en los seis niveles de español que se dictan en USAL, tanto en forma presencial como a distancia.

4.2. En una segunda etapa, se publicaron diferentes trabajos (artículos en revistas especializadas, ponencias en congresos).

4.2.1. Libros:

- Nieto, Haydée y De Majo, Oscar (2000). ***Hacia una Gramática del Español del Río de la Plata***, Buenos Aires, Ediciones Universidad del Salvador/Ciudad Argentina.

- Nieto, Haydée; De Majo, Oscar; Alén, María Soledad y Martínez Vázquez, Julián (2009). ***Gramática del Español. Una visión del español como lengua nativa y extranjera***, Buenos Aires, Ediciones Universidad del Salvador.

- Nieto, Haydée, De Majo, Oscar, Martínez Vázquez, Julián (compiladores). ***Estudios del Español como Lengua Segunda y Extranjera***.

- Martínez Vázquez, Julián y Alén, María Soledad. ***Diccionario de dudas de Español como Lengua Extranjera: Verbos***.

Estos dos últimos serán presentados en el marco del ***III Congreso de Español: la didáctica del español como L1 y L2***.

5) Congresos Internacionales

- Los días 21, 22 y 23 de mayo de 2009 se realizó el **Primer Congreso de Enseñanza de Español como Lengua Segunda y Extranjera**. Hubo **173** inscriptos, pertenecientes a instituciones de nuestro país y del exterior y, en el ámbito del Congreso, se realizó la “**Primera Feria del Libro de ELE**”, en la que participaron editoriales de Argentina y España.

- Los días 13, 14 y 15 de abril de 2011, se realizó el **Segundo Congreso Internacional de Enseñanza del Español como Lengua Segunda y Extranjera**, cuyo tema convocante fue “Problemáticas de la enseñanza de ELE hoy”. Durante el Congreso se le otorgó un **Doctorado Honoris Causa al Dr. Ignacio Bosque**, catedrático de la Real Academia Española de la Lengua y mentor de la nueva Gramática del Español publicada en forma conjunta por todas las Academias de la Lengua de España e Hispanoamérica. El total de asistentes al Congreso fue de **218** personas.

- Los días 14 y 15 de noviembre de 2013, se realiza el **Tercer Congreso Internacional de Español como Lengua Segunda y Extranjera**, cuyo tema convocante será “Didáctica del Español como L1 y L2”. En el marco del Congreso, se celebrará la “Primera Reunión Regional del SICELE”. Entre los expositores más destacados, participarán Ángela Di Tulio, Marta Baralo, Scaramucci, Cecilia Ainciburu, Claudia Borzi, Mabel Giammateo, Daniel Cassany, Cecilia Sagol, Leonor Acuña, Alicia Zorrilla, y otros. Están previstas, además, tres videoconferencias con España.

El día 13 de noviembre, se desarrollaron las actividades de “Precongreso”, en colaboración con la Facultad de Filosofía y Letras, Escuelas de Letras y Lenguas Modernas.